

Marc Thouvenot

*Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*

Javier Manríquez  
(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor  
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

**iztlacatlalia, nic:** decir o inventar algo falsamente. pret.: *oniquiztlacatlali*.<sup>2</sup>  
**iztlacatlamatini:** letrado fingido.<sup>2</sup> sabio fingido.<sup>1</sup>  
**iztlacatlateotocani:** idólatra.<sup>1</sup>  
**iztlacatlato:** falso decidor.<sup>2</sup>  
**iztlacatlatoa, n:** hablar mentiras. pret.: *oniztlacatlato*.<sup>2</sup>  
**iztlacatlatoani:** falso decidor.<sup>1</sup>  
**iztlacatlatole:** falso decidor.<sup>1</sup>  
**iztlacatlatoliztli:** habla tal.<sup>2</sup>  
**iztlacatoca, nite:** tener a otro por mentiroso, no siéndolo. pret.: *oniteiztlacatocac*.<sup>2</sup> desmentir sin razón a otro.<sup>1</sup>  
**iztlacatqui:** mentiroso.<sup>2</sup> mentiroso.<sup>1</sup>  
**iztlacayotica:** falsamente.<sup>2</sup> mala y falsamente.<sup>1</sup> mentirosamente.<sup>1</sup>  
**iztlacayotl:** falsedad o mentira.<sup>2</sup> mentira así.<sup>1</sup>

**iztlaccocoxoa, nino:** hacerse agua la boca. pret.: *oninoztlaccocoxo*.<sup>2</sup>  
**iztlacmina, nite:** morder la víbora. pret.: *oniteiztlacmin*.<sup>2</sup> emponzoñar mordiendo la víbora.<sup>1</sup> ponzoñar o morder la víbora.<sup>1</sup>  
**iztlacmitl:** saeta emponzoñada.<sup>2</sup>  
**iztlacnictoloo, n:** hacerse agua la boca. pret.: *onoztlac nictolo*.<sup>2</sup>  
**iztlacoo, nino:** examinarse o tomar consejo consigo mismo. pret.: *oninoztlaco*.<sup>2</sup> considerar o pensar algo consigo mismo.<sup>1</sup>  
**iztlacoo, nite:** mirar con cautela, y notar lo que otro dice, o hace acechándole. pret.: *oniteiztlaco*.<sup>2</sup> acechar, mirando cautelosamente.<sup>1</sup> notar en esta manera.<sup>1</sup> alcanzar de cuenta a otro, entendiéndole.<sup>1</sup> **iztlacoo, nitla:** andar hecho vagamundo.<sup>1</sup> escudriñar lo que hay en algún

lugar cautelosamente o con curiosidad.<sup>1</sup> Véase además: *tlaztlacoo*.

**iztlacohua +:** cauto ser y avisado. {*huel nino, ztlacohua*}<sup>1</sup>  
**iztlactli:** saliva de la boca.<sup>1</sup> baba, y tómasse también por mentira o por ponzoña.<sup>2</sup> escopetina que se sale; i; las babas.<sup>1</sup> baba.<sup>1</sup> mentira grande.<sup>1</sup> **iztlactli +:** engaño o mentira. metáf. {*tencualactli, iztlactli*}<sup>2</sup>  
**iztlactli tencualactli:** falsedad y mentira.<sup>2</sup>  
**iztlacyo:** cosa ponzoñosa.<sup>2</sup> ponzoñoso.<sup>1</sup>  
**iztlaqui, nic:** antojárseme alguna cosa comestible, tragando la saliva, o haciéndoseme agua la boca. pret.: *oniquiztlac*.<sup>2</sup>  
**iztlaqui, niqu:** antojárseme alguna cosa de comer. pret.: *oniquiztlac*.<sup>2</sup> antojárseme algo.<sup>1</sup>

## J

**jesu, itlapallo, yoxio:** mayorazgo hijo de algún señor. metáf.<sup>2</sup> **jesu +:** fe o creencia. {*ineltococatzin totecuio jesu christo*}<sup>1</sup> cristiano. {*itetzinco pohui in totecuio jesu christo*}<sup>1</sup> comunión. {*iceliloca ininacayotzin totecuio jesu christo*}<sup>1</sup> pascua de navidad. {*itlacatilzilhuitzin totecuio jesu christo*}<sup>1</sup> el nacimiento, o natividad de nuestro señor. {*itlacatilitzin totecuio jesu christo*}<sup>2</sup> la venida o advenimiento de nuestro señor jesu cristo. {*ihuallalitzin totecuio jesu christo*}<sup>2</sup> la festividad del nacimiento de nuestro señor jesu cristo. {*itlacatiliz ilhuitzin totecuio jesu christo*}<sup>2</sup> pisada de pie. {*itlacxipetlaltzin totecuio jesu christo, tetipan quimocahui*}<sup>1</sup> día de nacimiento. {*itlacatiliz ilhuitzin in totecuio jesu christo*}<sup>1</sup> **jesu +:** consumir el santísimo sacramento. {*nic, celia ininacayotzin totecuio jesu christo*}<sup>1</sup>  
**jesu christo:**<sup>2</sup> **jesuchristo +:** las pisadas de nuestro señor jesu cristo. {*itlacxipetlaltzin totecuio jesuchristo*}<sup>2</sup>  
**jubonchiuhqui:** jubetero, sastre que los hace.<sup>1</sup>  
**jubonitzonqui:** jubetero, sastre que los hace.<sup>1</sup>

**judio cayotl:** cosa judiega.<sup>2</sup> Véase: *judio-cayotl*.  
**judio yotl:** ídem. (*judio cayotl:* cosa judiega).<sup>2</sup> Véase: *judioyotl*.  
**judia +:** {*judio tlatcatlo judio o judia*}<sup>2</sup>  
**judio +:** picha de judío retajado. {*tlaxipintectli judio itotouh*}<sup>1</sup> {*judio tlatcatlo judio o judia*}<sup>2</sup> picha de judío retajado. {*tlaxipintectli judio tepolli*}<sup>1</sup> judío retajado. {*tlaxipintectli judio*}<sup>1</sup> retajado judío. {*tlaxipinehuayotectli judio*}<sup>1</sup>  
**judio cihuatl:** judía.<sup>1</sup>  
**judio oquichtli:** judío.<sup>1</sup>  
**judio tlatcatl:** judío.<sup>1</sup>  
**judio tlatcatlo judio o judia:**<sup>2</sup>  
**judiocayotl:** judiega cosa.<sup>1</sup>  
**judiome in necentlaliz:** judería ayuntamiento de judíos.<sup>1</sup>  
**judioyotl:** judiega cosa.<sup>1</sup>  
**juramento +:** suelto de juramento. {*mo juramento tumani*}<sup>2</sup> jurar falso. {*ni, quiztlacachihua juramento*}<sup>1</sup> jurar falso. {*ni, quiztlacachihua juramento*}<sup>1</sup> jurar falso. {*nic, tlapicchihua juramento*}<sup>1</sup> juramentar. {*nite, nahuatia inchiualoz juramento*}<sup>1</sup>  
**juramento icmotlatlaliliani:** obligado con juramento.<sup>1</sup> obligado con juramento.<sup>2</sup>

**juramento icnetlatlaliliztli:** obligación en esta manera.<sup>1</sup> obligación de esta manera.<sup>2</sup>  
**juramento nicchihua:** jurar, hacer juramento.<sup>1</sup> hacer juramento. pret.: *juramento onicchiuh*.<sup>2</sup>  
**juramento oquichih:** juramentado.<sup>1</sup> juramentado.<sup>2</sup>  
**juramento tonqui:** suelto del juramento.<sup>1</sup>  
**juramento xinia, tito:** soltar el juramento. pret.: *otito juramento xinique*.<sup>2</sup> Véase: *juramentoxinia, tito*.  
**juramentotica anecuitiliztli:** negación en esta manera.<sup>1</sup>  
**juramentotica anicno, cuitia:** negar con juramento.<sup>1</sup>  
**juramentotica ninotlatlalilia:** obligarse con juramento. pret.: *juramentotica oninotlatlalili*.<sup>2</sup>  
**juramentotica nino, tlatlalilia:** obligarse con juramento.<sup>1</sup>  
**juramentoxinia, tito:** soltar el juramento.<sup>1</sup>  
**justicia +:** andar lista y brava la justicia. {*totoca, olini, tilini in jozticia*}<sup>1</sup>  
**justicia topilli:** vara de justicia.<sup>1</sup> vara de justicia.<sup>2</sup>